

平成31年度 大学院人間文化創成科学研究科（博士後期課程）

比較社会文化学専攻

（国際日本学領域・言語文化論領域・比較社会論領域・表象芸術論領域）

3月入試

言語試験（英語）

試験日： 平成31年3月5日（火）

試験時間： 10時30分～11時50分

【注意事項】

1. 解答はすべて答案用紙に記入すること。
2. 答案用紙は問題番号□1・□2のそれぞれに用意されています。用紙を間違えずに解答を記入すること。

お茶の水女子大学

- 1 次の英文を読み、下線部 (1)、(2) を和訳しなさい。

この部分に記載されている文章については、
著作権法上の問題から掲載することが
できませんので、ご了承ください。

この部分に記載されている文章については、
著作権法上の問題から掲載することが
できませんので、ご了承ください。

(Adapted from Roy F. Baumeister and John Tierney,
Willpower: Why Self-Control Is the Secret to Success, 2011)

- 2 次の英文を読み、下線部（1）、（2）を和訳しなさい。（*を付した語には、注があります。）

この部分に記載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承ください。

この部分に記載されている文章については、
著作権法上の問題から掲載することが
できませんので、ご了承願います。

(Adapted from Cheryl Avery and Mona Holmlund eds., *Better Off Forgetting?:
Essays on Archives, Public Policy, and Collective Memory*, 2010)

<注> ore* : 鉾石、原石

平成31年度 お茶の水女子大学大学院
人間文化創成科学研究科（博士後期課程）

外国語（中国語）

試験日：平成31年3月5日(火)

試験時間：10時30分～11時50分

次の文章を読み、問に答えなさい。

この部分に記載されている文章については、
著作権法上の問題から掲載することが
できませんので、ご了承ください。

(汪惠迪著 《语言的风采》より)

1. (イ)～(ニ)の漢字をピンインに、ピンインを漢字(簡体字)に直しなさい。
2. 下線部(i)～(iii)の(a)～(f)にふさわしい組み合わせを次から選びなさい。
(i) ① a. 既 b. 也 ② a. 先 b. 然后 ③ a. 一边 b. 一边
(ii) ① c. 比 d. 大 ② c. 没有 d. 那么大 ③ c. 跟 d. 不一样
(iii) ① e. 只 f. 才 ② e. 只要 f. 就 ③ e. 虽然 f. 却
3. 下線部(1)について、香港ではどう違うのか、本文に基づいて述べなさい。
4. 下線部(2)を日本語に訳しなさい。
5. 下線部(3)について、なぜ筆者はこのように感じたのか、書きなさい。

2019 年度（平成 31 年度）

お茶の水女子大学大学院
人間文化創成科学研究科
博士後期課程

比較社会文化学専攻
3 月入試

言語試験（日本語）

問題用紙

（この問題用紙は、試験終了後持ち帰っても構いません）

解答は全て答案用紙（別添）に記入すること

全3ページ（表紙を含む）

次の文章を読んで、後の問に答えなさい。解答は答案用紙に記入しなさい。

わたしは日常的に、世界各国の外国人留学生に日本語を教えています。

留学生の出身国は多様です。(中略)

彼ら・彼女たちの多くは、自国で日本語をある程度勉強してから来日します。つまり、留学生たちは「教科書の日本語」を学んでから成田空港に降り立ち、東京で初めて①ナマの日本語に触れるわけです。

この、ナマの日本語の世界で留学生たちが感じる驚きの一つに、街に溢れかえる、膨大な数のカタカナ語があります。

ある日の授業前、トルコ出身の女子学生 M さんが教壇のほうにやってきました。表参道にある商業ビルのリーフレットをわたしに見せながら、彼女は②こう質問しました。

—— 先生、③ここに出ている単語の 90 パーセント以上は、カタカナ語かアルファベットです！ このままでは将来、日本語はカタカナだけで書かれるんじゃないでしょうか？

もちろん、わたしたち日本人が、

》④漢字で訓読みをする、元からの日本語である「空」「水」などの和語

》⑤漢字で音読みをする「教育」「政府」のような漢語

を、理由もなくカタカナで表記することはありません(カエルやススキといった動植物などはカタカナで書くこともあります)。ですから、⑥M さんの心配は杞憂です。

しかし現代の日本語にカタカナ語が目立つことは、わたしたちも日頃から⑦意識しています。実際にそれが問題視される場合も、少なくありません。

たとえば第 6 版の『広辞苑』では、新しく収録された約 1 万項目のうち、4 割弱がカタカナ語であり、単語全体の 11% を越えました。収録語数としては少ないようですが、それが用いられる頻度、つまり毎日見聞きしたり、使ったりするカタカナ語の割合となると、もっと多いはずです。

M さんが示したのは商業ビルに入っている店舗のリストでしたが、⑧彼女の着眼に興味を持ったわたしは、日本語の⑨どんな分野にカタカナ語が多いと思うか、翌日の授業で留学生たちに聞いてみました。

すると男子学生からは、ジェラートやグミなどの飲食物の言葉に、女子学生からは、チュニックやカットソーなどのファッション用語に、⑩それぞれカタカナ語が多いという返答がありました。そして男女どちらの留学生からも聞かれたのは、情報通信に関する言葉、いわゆる IT

用語にカタカナ語がとにかく目立つ、という指摘でした。

荒川洋平著、『デジタル・メタファー - ことばはコンピューターと
どのように向きあってきたか』（東京外国語大学出版会）より抜粋

- 問1 下線(1)と反対の意味で用いられている語句を、文章中から抜き出して書け。(4点)
- 問2 下線(2)が指しているところを、文章中から抜き出して書け。(4点)
- 問3 下線(3)が指しているものを、文章中から抜き出して書け。(4点)
- 問4 下線(4)のカテゴリーに含まれる語を、文章中で使われている名詞(「空」「水」は除く)から1つ抜き出して書け。(4点)
- 問5 下線(5)のカテゴリーに含まれる語を、文章中で使われている名詞(「教育」「政府」は除く)から1つ抜き出して書け。(4点)
- 問6 下線(6)の「Mさんの心配」について、この本の著者(先生)はどう思っているか。最も適当だと思うものを、以下から1つ選び、その番号を記述せよ。(4点)
- (a) 自分もとても心配している。
 - (b) 自分もそうかもしれないと思っている。
 - (c) 自分はあまり心配していない。
 - (d) 自分はむしろ好ましいと思っている。
- 問7 下線(7)の意味に最も近いと思うものを、以下から1つ選び、その番号を記述せよ。(4点)
- (a) 不満に思っています。
 - (b) 気づいています。
 - (c) 満足しています。
 - (d) 疑っています。
- 問8 下線(8)はどのようなことか。文章の内容を参考にしながら記述せよ。(4点)
- 問9 下線(9)に該当するものを文章中からすべて探して記述せよ。(4点)
- 問10 下線(10)に該当するものを文章中からすべて探して記述せよ。(4点)
- 問11 文章全体で話題にされている「現代の日本語にカタカナ語が目立つこと」について、あなたの考えを600字程度で述べよ。(60点)